

К ИНТЕРПРЕТАЦИИ НАДПИСЕЙ ЛИНЕЙНОГО ПИСЬМА А

Две традиции в спиралевидных надписях
на линейном письме А

На двух глиняных чашах из Кносса, датируемых периодом ММ III¹, имеются надписи линейным письмом А, идущие от центра дна к краям, тогда как на диске золотого перстня из некрополя Мавро Спелио в Кноссе, датируемого тем же периодом, имеется подобная надпись, идущая от края к середине². Поскольку содержание надписей не объясняет (как мы увидим) употребления этих двух систем, мы вынуждены искать какие-то внешние причины, обусловившие одновременное сосуществование обоих типов спиралевидных надписей в Кноссе.

1. Начнем с самой простой надписи в одной из кноссских чаш³. Рядом с двустрочной надписью нанесены три гораздо более крупных силлабических знака, по-видимому, обозначающих имя владельца⁴. Из них только второй легко прочитывается: ?-ti-?

Чтение:

1. *a-ka-nu* (.) *Wa-du-ra-re-a-za*.

2. (?-) ?-?-? (-) *ra-ka-ru A-na-da*.

Перевод:

стк. 1: Чаша: *Wa-du-ra-re-a-za*; стк. 2: (Письмо или т. п.): (жрец?) *A-na-da*.

Формула: $a : b = a : b$.

Комментарий к надписи:

1.1. *a-ka-nu*. Номинатив мужского рода ед. ч. от *aganni* 'чаша'⁵ (ср. семит. *a-ga-nu* в тексте из Катны); за этим словом — поврежденное место, где, возможно, была вертикальная черта словоразделителя, как за личным именем в конце первой строки.

1.2. *Wa-du-ra-re-a-za*. За первым знаком личного имени (параллели к которому мы приводим в другой работе) *Wa* видна точка, которую не следует принимать за словоразделитель (в этой функции писец использовал вертикальную черту); если это не описка, то, скорее всего, соединитель знаков типа того, что мы видим на Лемносской стеле в начале пятой горизонтальной строки над изображением воина, где он соединяет *av-* с *-is*⁶. В линейном А и линейном В отмечено много имен азиатского происхождения, особенно в их ликийском варианте с окончанием на *-a*⁷, подобно обоим именам нашей надписи; компонент *Wadu-* в первом из них тоже

¹ *a*: Brice W. C. *Inscriptions in the Minoan Linear Script of Class A*. Oxf., 1961 (далее — ILA), p. 15, II, 1, II, 2, plates XXIIa/XXII; *b*: Hooker James T. *Linear A Inscriptions from Knossos*. — *Kadmos*, 1967, VI, p. 110—113.

² *a*: Brice. ILA, p. 23, V, 14, plates XXXa/XXX; *b*: Evans A. *The Palace of Minos II* L., 1928, p. 557, fig. 352.

³ Brice. ILA, plates XXIIa/XXII.

⁴ Вместо *a-re = al*: 'to', 'for' + PN.

⁵ Best J. G. P. *Some Preliminary Remarks on the Decipherment of Linear A*. Amsterdam, 1972, p. 19—20, not. 35.

⁶ Best J. G. P. *Bilingual Inscriptions on the Stele from Lemnos*. — *TALANTA*, 1981 — SEM, XIII, p. 58—59.

⁷ Billigmeier J. C. *An Inquiry into the non-Greek Names on the Linear B Tablets from Knossos and their Relationship to Languages of Asia Minor*. — *Minos*, 1969, 10, p. 177—183.

сопоставим с ликийскими формами, ср. *Wa-du-ni-mi* (HT6b:1, 85b. 4—5) и лик. *ḅadunimi*⁸. Следовательно, мы должны иметь в виду, что точка в качестве соединителя знаков как в этрусской надписи из Лемноса, так и в нашей надписи может восходить к традиции лувийского бронзового века⁹.

2.1. (?-)?-?-? (—) *ra-ka-ru*. По аналогии с порядком на чаше из Ханиа — «Л (ичное) И(мя): край, ЛИ: письмо»¹⁰ следовало бы ожидать обратного расположения на Кносской чаше, т. е. «чаша: ЛИ, письмо: ЛИ». Имя существительное мужского рода в номинативе ед. ч. или абсолютный инфинитив, которые могли бы иметь значение 'письмо' и т. п., должны были бы оканчиваться на -и, так что -га-ка-гу могли бы быть тремя последними знаками имени или глагола, состоящего из шести или семи знаков. Но не исключено, что это слово могло состоять из трех или четырех знаков, как *ro-ni-za* на чаше из Ханиа. Дело в том, что *ra-ka-ru* не отделено словоразделителем от *A-na-da* и, следовательно, может также рассматриваться как имя существительное в номинативе мужского рода ед. ч., относящееся к личному имени: *lagaru* 'жрец'¹¹ хорошо подходит к нашему случаю. Поскольку большинство табличек на линейном А происходят либо из западных флигелей дворцов, которые обычно были связаны с культом, либо из самих храмов (Маллия, Айа Триада)¹², нас нисколько не должно удивлять наличие жрецов, выполняющих функции писцов.

2.2. *A-na-da*. Личное имя (параллели см. в другой работе).

2. После замечаний о жрецах-писцах рассмотрим надпись на второй чаше из Кносса¹³ (рис. 1). Имя предполагаемого владельца занимает всю среднюю часть дна и состоит из трех очень крупных слоговых знаков: *L69-ti-qu*¹⁴. Следовательно, не исключено, что обе эти почти идентичные глиняные чаши из Кносса когда-то составляли пару (они были обнаружены вместе!), причем на каждой было указано имя одного и того же владельца. Однако создатель второй чаши и изобретательный писец, нанесший на нее двухстрочный текст, носили не те имена, что указаны на первой чаше.

Чтение:

1. *a-di.Da-ki-ti pa-ku.i-ya Nu-*

2. *-yu-ku-na pa-ku (.) a-u-ta-me-i*

Перевод: стк. 1: Моя рука: *Da-ki-ti* Мудрый и *Nu-*; стк. 2: *-yu-ku-na* Мудрый (:) мои слова.

Формула: $a : b = b : a$.

Комментарий к надписи:

1.1. *a-di*. Имя существительное женского рода в номинативе ед. ч. *ad* + *-i*, притяжательное местоимение 1 лица ед. ч.¹⁵ Здесь сама чаша об-

⁸ *Pope Maurice*. Aegean Writing and Linear A.— SMA, VIII, Lund, 1964, p. 5.

⁹ *Best J. G. P.* Zur Herkunft des Diskos von Phaistos.— TALANTA, 1981 — SEM, XIII, p. 49—56.

¹⁰ *Best J. G. P.* The Zakro Pithos Inscription, Again.— TALANTA, 1982—1983, XIV—XV, Appendix 1.

¹¹ AHW, s. v. *lagallum, lagaru*.

¹² *a: de Vries Nanny M. W.* The Central Sanctuaries at Mallia and Megiddo; *b: Jong J. W.* The Religious Context of the Linear Script A Texts Found at Hagia Triada near Phaistos in Crete.— In: Interaction and Acculturation in the Mediterranean I, ed. by Jan G. P. Best and Nanny M. W. de Vries. Amsterdam, 1980, p. 125—141.

¹³ *Brice*. ILa, plates XXIIa/XXII.

¹⁴ См. выше, прим. 4.

¹⁵ *Best J. G. P.* Yaššaram! — TALANTA, 1981 — SEM, XIII, p. 19, 3.

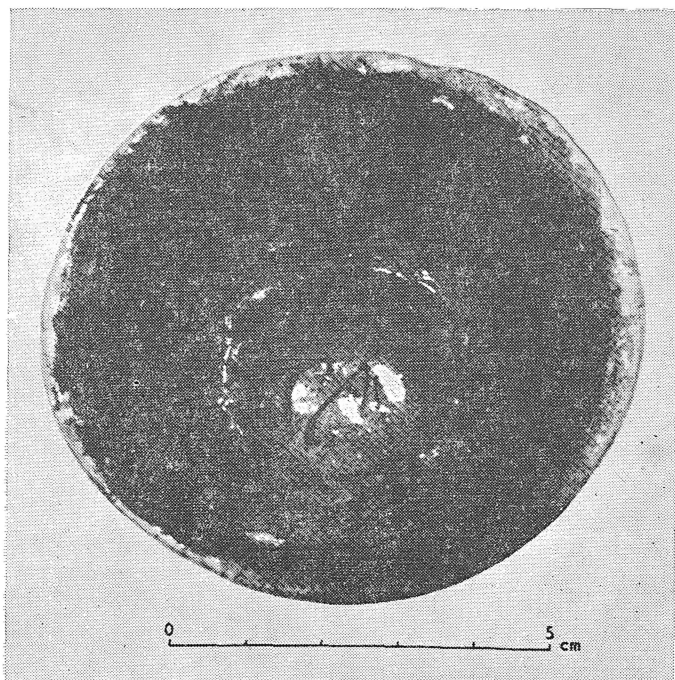


Рис. 1. Глиняная чаша 2 с именем владельца в середине (Brice, ILA)

ращается к нам как живое существо: «моя рука», т. е., по-видимому, «сделавшая меня рука».

1.2. *Da-ki-ti*. Имя собственное мужского рода (параллели см. ниже).

1.3. *ra-ku*. Религиозный термин *pakku* 'Мудрый' следует за именами собственными, например *bēl pakku*, где также стоит за именем мужского рода в номинативе¹⁶. И *Da-ki-ti*, и *Nu-yu-ku-na*, вероятно, были членами какой-то религиозной организации и стояли в ней на одной ступени.

1.4. *i-ya*. Вариант *u-ya* 'и'¹⁷.

1.5. *Nu*-. Первый слоговой знак мужского личного имени.

2.1. *-yu-ku-na*. Сохранившиеся знаки мужского личного имени *Nu-yu-ku-na*.

2.2. *ra-ku*-. Ср. *pakku* выше (1.3).

2.3. *a-u-ṭa-ṣe-i*. Предположительно это сильно поврежденное слово стояло за располагавшимся ниже, плохо сохранившимся словоразделителем. Я перевел его «мои слова» по аналогии с «моей рукой», учитывая четкое построение надписи в целом, но с грамматической точки зрения могу хорошо обосновать лишь первые два знака. Остальное — не более чем догадка. Следует, однако, добавить, что во множественном числе это слово должно во всяком случае заканчиваться на *-mV* и что в угаритском притяжательное местоимение 1 лица ед. числа произносилось бы *-i*¹⁸. По-

¹⁶ ANW, s. v. *pakku(m)*.

¹⁷ См. *Best. Yaššaram!*, p. 18 (чередование *u/i*); *Best. The Zakro...*, Приложение 2 (*i-ya = u-ya*).

¹⁸ *Gordon Cyrus H. Ugaritic Manual I. Roma, 1955, p. 30, 6. 6.*



Рис. 2а. Золотой диск со спиралевидной надписью (Brice, IIA)

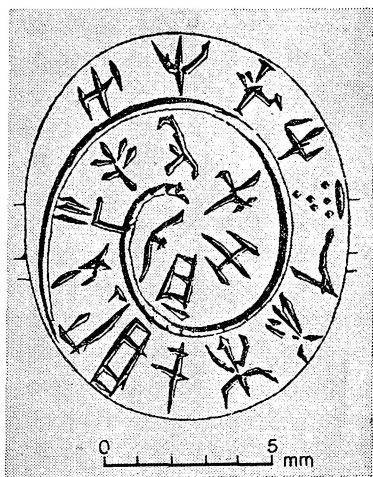


Рис. 2б. Прорись золотого диска со спиралевидной надписью

сколько линейное В еще не было изобретено в период ММ IIIb и знак для индоевропейского звука *au* (*85) еще не существовал, знаки *a-u*-линейного А должны были изображать два разных слога в тексте нашей чаши. А поскольку линейное А использует в качестве вариантов не только *u-ya* и *wa-ya*, но также *qe-ya-u* и *qa-ya-wa* 'жареное зерно' (ср. НТ1а.1 с НТ86а.3), мне пришла в голову мысль, что при вариантном написании *a-wa* вместо *a-u* первый знак образует начало слова *awatum* 'слово'¹⁹. Поэтому, пользуясь аналогией первого слова формулы «моя рука», я осмеливаюсь предложить в качестве значения последнего слова форму *awatum* в номинативе множественного числа: «мои слова».

3. Спиралевидная надпись на маленьком диске, прикрепленном к золотому перстню из Мавро Спелио, имеет несколько любопытных особенностей²⁰. Во-первых, все знаки одинакового размера расположены так, что покрывают всю поверхность диска; это техника, напоминающая ту, которая использована в надписи на Фестском диске. Правда, есть одно исключение — знак меньших размеров с вероятным слоговым значением *pu*, находящийся под двумя круглыми темными пятнами на фотографии диска²¹ (рис. 2а), которые соответствуют нанесенным ранее отверстиям и указывают на прежнее употребление диска в качестве подвески до его соединения с перстнем. Похоже, что этот значок выгравирован (если это не простое повреждение поверхности диска) (рис. 2 б). Но самое удивительное — это употребление вертикального ряда точек вслед за пятым знаком надписи, чтобы отметить конец введения и начало основного текста, — точная параллель двум вертикальным чертам после введения на Фестском диске. В другом месте я толковал Фестский диск как лувийский документ, сравнив его с этрусским диском из Мальяно, на котором также имеются точки, расположенные вертикальными рядами для разделения предложений (ср. ту же практику на лемноской стеле)²². Несмотря на то

¹⁹ ANW, s. v. *awatum*.

²⁰ См. выше, прим. 2, а.

²¹ См. выше, прим. 2, б.

²² См. выше, прим. 9 и 6.

что текст на золотом диске из Мавро Спелио составлен на одном из северо-западно-семитских языков, этот диск принадлежит к той же лувийской традиции, что и Фестский, и Мальянский и, как и они, читается от края к середине.

Чтение:

a-re Ne-si-di. ti-pi ke-pa- ya-ta-(nu?)-nu-te Pu-a-a-ya-ku.

Перевод: Для *Ne-si-di*: закругление диска (букв.: верхнего слоя) да-ла *Pu-a-a-ya-ku*.

Комментарий к надписи.

1. *a-re*. Ср. угар. l(al) 'для' ²³.

2. *Ne-si-di*. Имя собственное (параллели см. в другой работе).

3. *ti-pi*. Род. пад. ед. ч. имени м.р. *ṭiru* 'верхний слой' (т. е. маленький золотой диск на перстне) ²⁴.

4. *ke-pa*. Винит. пад. ед. ч. имени м.р. *kipru* (ср. *kerpû*) 'закругление' ²⁵.

5. *ya-ta-(nu?)-nu-te*. Форма глагола *yatanu* 'давать' + *-te* — окончание 3 лица ед. ч. ж.р. (угар. *-t*) ²⁶.

6. *Pu-a-a-ya-ku*. Это женское имя собственное (ср. окончание женского рода у предыдущего слова!) имеет в двух отношениях некоторую религиозную окраску: *pû* 'слово', 'приказ (богов)' встречается в имени бога *Pu-šu-ke-en* ²⁷, в то время как *Ia-a-ku* (от *ajjaku* 'храм', ср. графический вариант *a-a-ka-am*) — это первый компонент личных имен и встречается в имени бога *Bēlat-ia-a-ki* ²⁸. Личное имя *Pu-a-a-ya-ku*, таким образом, вполне подходило бы для жрицы.

Поздние арамейские заклинательные чаши, в центре которых обычно располагалась самая важная часть текста ²⁹, продолжают традицию двух спиралевидных чаш из Кносса, а этрусский диск из Мальяно, главное содержание которого помещено по краю, — традицию дисков из Феста и Мавро Спелио. Все три переведенные выше спиралевидные надписи имеют религиозный характер, точно так же как и более поздние надписи этого типа. Чаши со спиральными надписями имеют как будто северо-западно-семитское происхождение, диски со спиралевидными надписями — лувийское. Установленная аккумуляция обеих традиций на диске из Мавро Спелио предполагает присутствие двух популяций на Крите в период ММ IIIb — северо-западно-семитской и лувийской, к которым греки присоединяются лишь начиная с периода LM Ia. Сегодня на Крите говорят по-гречески, но бухточка, служащая защитой в непогоду, все еще называются *Phoinikè* (*Finikí*)! В древности группы населения, связанные с минойской традицией, назывались этеокритскими. Этеокритяне долго сохраняли свой язык и в историческое время. Первоначальный структурный анализ их текстов убедил меня, что они сопоставимы с текстами на языке ликийцев, которые, как и этеокритяне, были потомками лувийцев: *l'histoire de la longue durée!* ³⁰.

²³ См. *Best. The Zakro...*, 2.3 (a-re).

²⁴ AHW, s. v. *tipu(m)*.

²⁵ AHW, s. v. *kippu(m)*.

²⁶ См. *Best. Yaššaram!*, p. 19, 4.

²⁷ AHW, s. v. *pû(m)* 1, 7.

²⁸ AHW, s. v. *ajja(k)ku(m)*.

²⁹ *Rossell W. H. A Handbook of Aramaic Magical Texts. Shelton College, Ringwood. N. Y., 1953* (texts 9, 14, 30). Первым отметил эту закономерность С. Гордон (*Evidence for the Minoan Language. Philadelphia, 1966*, p. 27, 119).

³⁰ Ср. *Houwink ten Cate, Ph. H. J. The Luwian Population Groups of Lycia and Cilicia Aspera during the Hellenistic Period. Leiden, 1961; Duhoux Yves. L'Étéocrétois, les textes — la langue. Amsterdam, 1982.*

Чтение:

1. VIN 21. *Di-di-ka-se. a-sa-mu-ne. A-se*

2. *a-ṭa-nu-ti de-ka a-re ma-re-na. Ti-ti-ku* (рис. 1а, 1б)

Комментарий к надписи:

1.1. VIN 21. Уильям Брайс читает здесь VIN 32, поскольку он трактует третью, довольно глубокую горизонтальную черту в идеограмме VINUM как обозначение еще одной десятки. По-моему, эта «черта» — повреждение на линии разлома. Нижняя вертикальная черта за обозначением обеих десятков была истолкована Брайсом как вторая единица, хотя она находится явно ниже десятков. Прекрасная и тщательная прорисовка надписи, сделанная им же, говорит в пользу трактовки этой черты как словоразделителя, стоящего между VIN 21 и следующим словом².

1.2. *Di-di-ka-se*. По аналогии с двумя другими личными именами на пифосе, *A-se* и *Ti-ti-ku*, засвидетельствованными уже в корпусе табличек из Айа Триады³, *Di-di-ka-se* (ср. его начало в 213а. 1, где читается личное имя *Di-di-ko-ga-me*) может рассматриваться в контексте надписи (ср. перевод ниже) как третье личное имя.

1.3. *a-sa-mu-ne*. Из аккадского *assammu* «большой сосуд для питья»; здесь непосредственно обозначает сам пифос⁴. Это название сосуда засвидетельствовано не только в Эпано Закро, но также в семитском тексте из Алалаха⁵; *-ne* сопоставимо с формантом *-n* в угаритских текстах, где названы другие сосуды, такие, как *krpn* и *mmskn*⁶. В текстах из Айа Триады *-e* и *-i* употребляются в качестве «пустых» гласных в конце слова, как, например, во фракийском личном имени *Pi-ta-ka-se* (*Phittakas*), графический вариант *Pi-ta-ke-si* (*Phittakès*), или в *Ti-ti-ku-ni*, личном имени предположительно хурритского происхождения, засвидетельствованном в Алалахе как *Titiku* и *Titikun* (с формантом *-n*)⁷.

1.4. *A-se*. Личное имя в Айа Триаде⁸.

2.1. *a-ṭa-nu-ti*. *ṭa*: вместе с Брайсом считаю загадочную вторую горизонтальную «черту» испорченным местом и реконструирую знак L74 со

¹ Литература: *Best Jan G. P. A linear A Inscription on a Pithos from Epanò Zakro.* — *TALANTA*, 1972, IV, p. 82—84 (далее — *Best. Zakro a*); *Stronk Jan P. A Pithos from Epanò Zakro.* — *Ibid.*, p. 85—87 (далее — *Stronk. Zakro b*); *Best J. G. P. Inscriptions from Zakros.* — In: *Festoen (Scripta Archaeologica Groningana 6)*. Groningen-Bussum, 1974, p. 91—93 (далее — *Best. Zakro c*); *Platon N., Brice W. C. Inscribed Tablets and Pithos of Linear A System from Zakro.* Athens, 1975, p. 82—85 (далее — *Brice. Zakro d*); *Gordon Cyrus H. Further Notes on the Hagia Triada Tablet № 31.* — *Kadmos*, 1976, XV, p. 28—29 (далее — *Gordon. Zakro e*); *Stieglitz Robert R. The Minoan Pithos Inscription from Zakro.* — *Kadmos*, 1983, XXII, p. 5—7 (далее — *Stieglitz. Zakro f*).

² *Brice. Zakro d*, p. 82—83.

³ Ср. относительно личного имени *A-se* в Айа Триаде: *Meijer Louk C. Eine strukturelle Analyse der Hagia Triada-Tafeln.* Amsterdam, 1982, p. 114, а относительно имени *Ti-ti-ku* в Эпано Закро и в Айа Триаде: *Best. Zakro a*, p. 84; *Best. Zakro c*, p. 93.

⁴ *Best. Zakro a*, p. 83 (*a-sa-mu*); *Best. Zakro c*, p. 92 (*a-sa-mu-ne*).

⁵ *JCS*, 1979, 8, p. 21: 265, 19 (*ana as-sà-am-mi*).

⁶ *Best. Zakro c*, p. 92 (где *a-sa-mu-ne* сравнивается с угаритским *krpn* и *mmskn*).

⁷ О фракийском происхождении *Pi-ta-ka-se/Pi-ta-ke-si* см. *Best Jan G. P. Some Preliminary Remarks on the Decipherment of Linear A.* Amsterdam, 1972, p. 34, not. 104; *idem. Die Süd-Thraker in der Bronzezeit.* — *PULPUDEVA*, I, Sofia, 1976, p. 167, not. 21 (HT 21a.1: *pi-ta-ka-se*, HT 87.2; *pi-ta-ke-si*); относительно *Titiku* и *Titikun* в Айа Триаде и в Алалахе см. *Pope Maurice. Aegean Writing and Linear A.* — *SMA*, VIII, Lund, 1964, p. 5. Чередование *e/i* рассмотрено в работе: *Best. Some Preliminary Remarks...*, p. 9—10, 15—16.

⁸ HT 93a. 3; HT 132. 1: *Meijer. Eine strukturelle Analyse...*, Index I, S. 133.



Рис. 1а. Надпись на закросском пифосе (Brice, Zakro d)

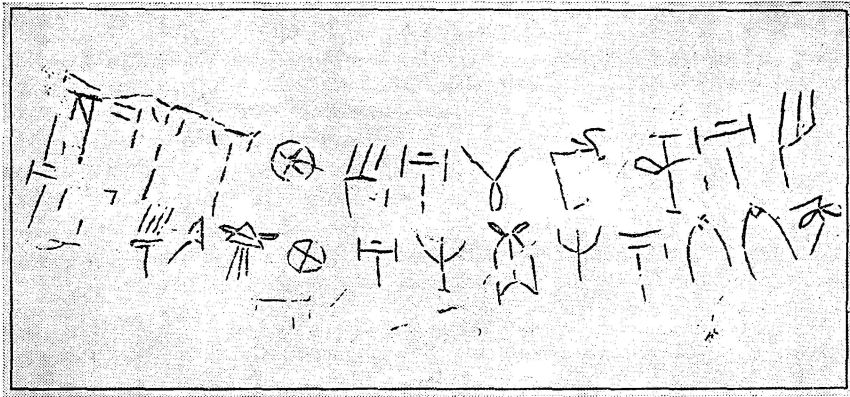


Рис. 1б. Прорись надписи на закросском пифосе

слововым значением *ta*. Эта форма сопоставима с угаритским глаголом *atn* 'давать', причем *-tī* — окончание 1 лица ед. ч. перфекта: 'я дал'⁹.

2.2. *de-ka*. Роберт Штиглиц убедительно отождествил это слово с библейской формой указательного местоимения мужского рода *dēk-* — 'этот', 'тот'¹⁰.

2.3. *a-re*. Это слово надо читать *a-le* (см. чередование *l/r* в текстах!), причем возможно (но не обязательно) с пустой гласной в конце: оно сопо-

⁹ Об *a-ta-no-L88* 'давать' см. *Best. Zakro c*, p. 93; об *a-ta-nu-tī* см. *Best J. G. P. Yaššaram!* — *TALANTA*, XIII, 1981 — SEM, p. 18.

¹⁰ *Stieglitz. Zakro f*, p. 6.

ставимо с угаритским предлогом I(al) 'для'¹¹ (= дат. падеж. — *Прим. перев.*).

2.4. *ma-re-na*. Из угаритского корня *mr'* <руководить> образовано отглагольное существительное, часто используемое во множественном числе: *mrum* 'руководители (некоторых гильдий)'¹². Здесь оно сопровождается местоимением *-nā* 'наши', сопоставимым с его угаритским коррелятом *-n*, относительно которого Сайрес Гордон доказал, что его огласовка *-nā*¹³.

2.5. *Ti-ti-ku*. Личное имя в Айна Триаде¹⁴. Словоразделитель между *ma-re-na* и *Ti-ti-ku* ставит это последнее личное имя в такое же положение, как и *Di-di-ka-se* и *A-se*¹⁵.

Перевод: стк. 1: 21 стандартная единица измерения вина¹⁶: (поставлена) *Di-di-ka-se*; пифос: (поставлен) *A-se*; стк. 2: Я, *Titiku*, даровал это руководителю нашей гильдии.

Этот пифос с надписью из Эпано Закро (по дороге в Като Закро), красиво украшенный веревочным лепным орнаментом вдоль горла и тулова, был найден вместе с семью (возможно восемью) другими пифосами без надписей, но того же размера и с теми же украшениями в кладовой крупного винодельческого центра (с двойным винным прессом *in situ*)¹⁷. Социально-экономическая ситуация вроде бы ясна: *Titiku*, хозяин или управляющий центра, записывал поступающую к нему продукцию зависимых от него людей (таких, как виноградарь *Di-di-ka-se* и горшечник *A-se*) согласно правилам регистрации, бывшим в ходу в храмах Айна Триады и во дворце Като Закро. Он был в состоянии преподнести дар руководителю гильдии, в которую он входил вместе со своими подчиненными. Если учесть, что в восьми одинаковых пифосах его кладовой содержалось в общей сложности около 160 *bat* вина, то можно заключить, что его положение было примерно таким же, какое занимал предполагаемый землевладелец *De-ku-na-se* (Z12a.1), чьи издольники поставили во дворец в Като Закро в целом (ku-lu) 68 *bat* вина *me-ki-di* (предположительно довольно обычного, потребляемого с пищей; ср. угарит. *mgd*) и 17 *bat* вина *ra-ko-me* (очищенного экспортируемого вина более высокого качества; ср. ANW, s. v. *lahāmu* III)¹⁸. В свою очередь *Di-di-ka-se* был, наверное, достаточно крупным виноградарем¹⁹, занимавшим такое же общественное положение, как и *Ge-si.zV-e* (Z12a, 2), *Tumi-ti-sa-se* (Z1a. 3—4) и *E—L114* (?) (Z8a.7). Из 11 подпадающих чтению табличек из Като Закро не менее 7 — суть за-

¹¹ *Gordon. Zakro e.*

¹² *Gordon Cyrus H. Ugaritic Manual III. Roma, 1955, s. v. mr' I (1161).*

¹³ *Idem. UM I, p. 31, 6.11.1 c. pl.-n.*

¹⁴ HT 31.1: *Meijer. Eine strukturelle Analyse... , Index I, S. 140.* Единственное правильное чтение HT 96a. 1, вопреки Штиглицу (*Stieglitz. Zakro f, p. 7, not. 14: LIIO (.) ti-ti-ku-ni (Meijer. Eine strukturelle Analyse... , S. 114).*

¹⁵ Относительно всей структуры надписи см. Приложение 1 и 2.

¹⁶ О библейской (возможно, также угаритской) мере *bat* в качестве стандартной единицы измерения вина на закросском пифосе см. *Stronk. Zakro b.*

¹⁷ ВСН, 1965, 89, p. 894—895; ВСН, 1966, 90, p. 925—928; о виноградиках в районе Закро и о трех более древних винных прессах в домах вне дворца Като Закро см. *Platon N. Zakros, The Discovery of a Lost Palace of Ancient Crete. N. Y., 1974, p. 53, 66.*

¹⁸ См. сокращенное обозначение *me* для вина *me-ki-di* в Z4/5a.1, Z12a.3 и 6; *ra* — аббревиатура, для вина *ra-ko-me* в Z9.1, Z12b.3 (*Brice. Zakro d, passim*) и K 2005 (вино, возможно, экспортированное из Като Закро в Айна Ирине на о-ве Кеос: *Kadmos, 1970, IX, p. 110, № 6).*

¹⁹ Автор явно упустил из виду, что виноградарь (*vine-grower*) поставляет в винодельческий центр (*production centre of wine*) не вино, а виноград. В переводе текста взятое в квадратные скобки вставлено для ясности переводчиком вместо английского *бу.* — *Прим. перев.*

писи о поставках двух вышеназванных марок вина и о виноградарях, которыми руководил некто Qi-ga-gu (Z 1a.1, 10a.1); ср. Ki-ke-go в надписи на линейном В из Кносса ²⁰.

Итак, производство вина в окрестностях Закро было, по-видимому, крупномасштабным и находилось под контролем представителя дворца Qi-ga-gu «руководителя нашей гильдии» (из Кносса?). Краткие строчки на закросском пифосе, таким образом, дают возможность взглянуть непосредственно на ту социально-экономическую ситуацию, которую Стефан Хиллер так убедительно описал на основании надписей на линейном В из Кносса о критских виноградных плантациях ²¹.

П р и л о ж е н и е

1. Бронзовая чаша из Хании, украшенная каймой и надписью. Литература: SMEA 23, 1982, p. 61—72.

A-ra-ko ku-ga-wa-sa-tu ma-lu Au-ta-de po-ni-za.

Перевод: Arakos: кайма, Autade заполнил письмом.

A-ra-ko: греческое личное имя в кносском линейном В, номинатив = *Arakos*.

ku-ga-wa-sa-tu: 'кайма' = *kuhaššu* или *guhāššu* (ср. графические варианты *gu-ḥa-aš-šu*, *gu-ḥa-aš-ši*, *gu-ḥaš-sa-a-te/ti*), имя мужского рода в номинативе ед. ч.

ma-lu: 'заполнить' = *malû* (АНВ: '(an)füllen, mit Intarsien einlegen, eingliedern') абсолютный инфинитив, за которым следует подлежащее, в угаритском часто употребляется для выражения прошедшего времени (угарит. ml¹).

Au-ta-de: личное имя в линейном А (*-A-ta-de*) в номинативе.

po-ni-za имя мужского рода в аккузативе ед. ч. (номинатив *ponizi*), заимствование из греческого линейного В; ср. *po-ni-ki-jo* и в позднем греческом *phoinikèia* 'письменность', *phoinikastas* = 'писец' (Крит), *phoinikographos* = 'писец' (Митилена).

2. Золотая булавка для одежды с надписью на ручке.

Литература: BCH, 1981, 105, p. 3—25.

Чтение: *a-ma-wa-si. Ka-ni-ya-mi. i-ya. za-ki-se-nu-ti. A-ta-de.*

Перевод: А ну-ка вытолкни, Капиyами, и высвободи их (предметы одежды)!: Atade.

a-ma-wa-si: атма, междометие 'а ну-ка' перед повелительным наклоном у лица ед. ч. женского рода на -i в *waši* 'вытолкни' (АНВ: (w)asû).

Ka-ni-ya-mi: женское личное имя в номинативе (ср. *kn* 'айнм в угаритском), -i может означать 'моя' (-i: притяжательное местоимение 1 лица ед. ч. в угаритском).

i-ya: графический вариант вместо *u-ya* 'и' (ср. *uku* в угаритском).

za-ki-se-nu-ti: *zaki*, -i — повелительное наклонение 2 лица ед. ч. женского рода от *zakû* 'освободить', с дополнением *-se-nu-ti* = *-šunuti* 'их', 'эти' в аккузативе мужского рода мн. ч., ставящимся после глаголов (ср. АНВ, s. v. *zakû*: *û-zar-ki-šu-nu-ti*).

A-ta-de: мужское личное имя дарителя (= *Au-ta-de*, см. выше).

И. Г. П. Бест

²⁰ Best. Vaššariml p. 13, 40—41.

²¹ Hiller St. Fruchtbaumkulturen auf Kreta und in Pylos.— In: Res Mycenaeae. Hrsg. von Heubeck A. und Neumann G. Göttingen, 1982, S. 184, 199.

DEUX TRADITIONS DES INSCRIPTIONS EN SPIRALE UTILISANT
LE LINÉAIRE A.

ENCORE UNE FOIS L'INSCRIPTION DU PITHOS DE ZAKRO

J. G. P. Best

Version russe de deux articles sur le déchiffrement de textes utilisant l'écriture linéaire A publiés dans *Talanta* XIV et XV (1982, 1983) en anglais.

К ПАПИРУСНОМУ ФРАГМЕНТУ
«РАЗРУШЕНИЯ ТРОИ» СТЕСИХОРА

(P. Oxy. 2619, fr. 15 b, 11—12)

Указанный фрагмент поэмы Стесихора «Разрушение Трои»¹ содержит текст, посвященный строителю деревянного коня Эпею². В строках 11—12 папирусного текста содержится лакуна:

— ∪
...]χόρ[ο] Τρω<ι>ας ἀλώσι[∪ — ∪ ∪ —
— —
...]ν ἔθηκεν.

Первое восполнение этих строк предложил Р. Барретт³:

εὐρου]χόρ[ο]ν Τρω<ι>ας ἀλώσι[μον ἄμαρ ἄτερ
λαῶν]ν ἔθηκεν.

Данная реконструкция неудачна с точки зрения смысла: ἄμαρ ἔθηκεν «назначил день» для Эпея неожиданно, так как в Одиссее такое действие, как правило, приписывается Зевсу (Ζεὺς ἤμαρ ἔθηκεν: Od. V, 262; XII, 399; XV, 477).

В 1974 г. при обсуждении моего доклада, посвященного общей интерпретации данного фрагмента, А. Б. Черняк предложил в качестве восполнения слово ἄστο. При публикации доклада⁴, приняв чтение ἄστο, я по небрежности не сослался на А. Б. Черняка, за что приношу ему свои извинения.

При дальнейшей работе обнаружилась возможность полностью реконструировать эти строки:

εὐρου]χόρ[ο]ν Τρω<ι>ας ἀλώσι[μον ἀκρόπολιν
αἰπά]ν ἔθηκεν

¹ The Oxyrhynchus Papyri. Ed. Lobel E. Part XXXII. L., 1967, № 2619, fr. 15 b. В книге Д. Пейджа (Supplementum lyricis Graecis. Ed. Page D. Oxf., 1974 — далее — S) он фигурирует под номером 89.

² По имени Эпей во фрагменте не назван; упоминается муж, которому волею Афины было даровано видеть меру и суть мастерства, но который не славился в битвах. Обе эти характеристики как нельзя лучше подходят к Эпею, но настоящим доказательством явилось наложение на папирусный текст цитируемых Афинеем стихов Стесихора (см. прим. 4). Афиней называет Эпея по имени.

³ Это чтение принял в свое время М. Уест (West M. Stesichorus redivivus. — Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik, 1969, В. IV, S. 140).

⁴ Казанский Н. Н. Начало поэмы Стесихора «Разрушение Трои» (P. Oxy. 2803, fr. 1 — verso и P. Oxy. 2619, fr. 15 a + fr. 15b + fr. 31 + fr. 30 + PMG 200). — Вестник ЛГУ, 1976, № 2, с. 103.